

Events are held with strict measures against COVID-19. In case of joining, please cooperate for hand washing, wearing mask, and securing physical distance.

There may occur cancellation or postponement of which the event etc. stated on this edition to prevent infectious spread. To get know up-dated information, please visit Toyokawa official HP

活动中将彻底实施对新型冠状病毒感染症的对策。参加时，请您一定配合做好洗手、戴口罩、保持身体接触的间距等措施。另外，为防止感染扩大，活动可能会停止、延期或限制利用公共设施等。有关最新消息请查询丰川市官网等。



On Thursday, October 15, students of Kogitsune Kyoshitsu had agricultural experience. They did sweet potato digging on the field in Mito Cho this time. Children harvested sweet potatoes which had grown from seedlings planted by themselves. They had enjoyable experiencing time.

2020年10月15（星期四）小狐狸教室的学生们进行了农业体验。这次活动是在御津町的田地里挖红薯。孩子们收获着他们自己种植的幼苗长成的红薯，度过了愉快的时间。

## 1. インターネットを利用した確定申告には準備が必要です Preparation is necessary for Final Tax Return on Internet

Municipal Tax Division 0533-89-2129

Final Tax Return of Income Tax, Consumption Tax, and Gift Tax can be made and submitted on "Filing Corner of Final Tax Return etc." on HP of National Tax Agency. There are 2 ways of submission which are My Number Card Method and ID・Password Method. Preparation in advance is necessary for both of these methods. For further information, please see HP of National Tax Agency or contact Telephone Consultation Center of Toyohashi Tax Office (0532-52-6201).

### ■My Number Card Method

Following things are necessary. My Number Card, IC Card Reader Writer, PC or smart phone corresponding to My Number Card. For issuance of My Number Card, it takes approximately

1.5 month, so please do the procedure in early stage. About application for My Number Card issuance, please contact Civic Affairs Division (0533-89-2272).

### ■ID・Password Method

ID・Password issued by tax office is necessary. In case of wishing its issuance, the person who is applying needs to come with documentation such as driver's license for ID confirmation, and do application at tax office. Since reception counter gets crowded after January, doing the procedure before the end of the year is recommended.

## 纳税网上申报需要准备工作

市民税課 0533-89-2129

所得税、消費税、贈与税の纳税申报单用电脑或智能手机在国税厅官网的“纳税申报单等制作栏”上制作并可以提交申报。提交分个人编号卡方式与ID・密码方式两种方法。无论哪种方式都需要提前准备工作。详情请查阅国税厅官网或咨询丰桥税务署电话咨询中心（0532-52-6201）。

### ■个人编号卡方式

需要个人编号卡、IC读卡器、电脑或者个人编号卡对应的智能手机。办理个人编号卡需要一个半月，请尽早办理。有关申请交付请咨询市民课(0533-89-2272)。

### ■ID・密码方式

需要税务署发行的ID・密码。如有需要，请申报本人携带驾驶执照等身份证明，到税务署办理手续。由于1月份以后窗口会很繁忙，建议您在年内办理。

## 2. 国民年金保険料の追納制度

### Payment for exempted terms for National Pension Premiums

Insurance and Pension Division 0533-89-2177

The old-age basic pension can be increased by paying premium (late payment) that you had an exemption of National Pension premium or grace period of levy or student payment exception. The late payment can be made without additional payment within 10 years from the month which you got an approval of exemption.

However, additional specific amount of payment will be imposed after 3rd year's insurance premium. If you want to pay the late payment, go directly to the Pension Office to get details and apply for it.

### 国民年金保险费补交制度

保险年金課 0533-89-2177

在接受国民年金保险费免除及延期付款、学生缴纳特例期间，如果缴纳（补交）保险费的话，可以增加高龄基本年金额。获得免除审核月之前的10年以内，可以补交，但第三年以后的保险费会增加一定金额。如果希望补交的话，请直接到丰川年金事务所办理手续。

## 3. ごみステーションの立ち番を実施

## Watch-person at GOMI STATIONS, garbage dumps

Waste Management Division 0533-89-2166

November is the month to enhance garbage separation.

Thanks to a big support of each neighborhood association, watch-persons will be placed at each GOMI STATION, garbage dump.

Please accurately separate your garbage into burnable, non-burnable, hazardous garbage and recyclables. Let's promote garbage reduction and recycling.

## 垃圾站站岗的实施

清扫事业课 0533-89-2166

11月定为“垃圾分类强化月”，在居民会的帮助下，进行垃圾站站岗活动。正确分类可燃、不可燃、危险垃圾、资源，推进垃圾的资源化、减量化。

## 4. 新成人祝贺会

## Coming of age ceremony

Lifelong Learning Division 0533-88-8035

When: Sunday, January 10.

**Time:** For those who come from Tobu, Chubu, Daida, Mito, and Kozakai Junior High School Districts, the reception desk opens at 10:00 am, and the ceremony starts at 10:30 am. / For those who come from Nanbu, Seibu, Kanaya, Ichinomiya, and Otowa Junior High School Districts, the reception desk opens at 11:15 am, and the ceremony starts at 11:45 am.

**Ceremony venue:** Toyokawa Gymnasium, SOGO TAIKUKAN, Main Arena.

**Eligibility:** Invitation letters will be mailed to the persons who were born between April 2, 2000 and April 1, 2001 and have basic resident registration in Toyokawa as of October 1, 2020. Due to the reasons such as moving out of Toyokawa for work and school etc. or not having resident registration in spite of living in Toyokawa, persons without the invitation letter are also welcomed to attend the ceremony on the day.

**Others:** For preventing infectious spread of COVID-19, there is entrance limitation with admittance only for persons who come of age. For cars, the parking lot at Nihon Sharyo, closes at 1:00pm, and Prio Parking (Free for 1 hour) will be available. Since the parking space is limited, please share a ride as much as possible. Using public transportation is recommended.

## 新成人庆祝会

生涯学习课 0533-88-8035

日期：1月10日（星期日）

**时间：**东部、中部、代田、御津、小坂井中学校区为上午10点开始受理，上午10点30分开始/南部、西部、金屋、一宫、音羽中学校区为上午11点15分开始受理，上午11点45分开始

会场：综合体育馆主馆

**对象：**在2000年4月2日至2001年4月1日之间出生，并且截至2020年10月1日在丰川市居民基本登记卡登记者，均邮寄邀请函。因工作或学校等原因搬迁到其他市区町村者，或住在丰川市，但因未在居民基本登记卡登记等理由没收到通知的人，当天也可以参加。

**其他：**为了防止传染扩大，新成人本人以外的入场受限。另外，停车请利用日本车辆停车场（下午1点关门）、PRIO停车场（1个小时免费）。由于停车位有限，希望您尽量利用公共交通或拼车前来。

## 5. 児童扶養手当を支払います

## Childcare Allowance, JIDO FUYO TEATE, will be paid

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

Childcare allowance, JIDO FUYO TEATE, will be transferred into the designated bank account on Wednesday, November 11. This time, the payment is for 2 months from September to October. The payment is not notified individually. Please check it with your bankbook etc.

## 支付児童抚养津贴

育儿支援课 0533-89-2133

11月的定期支付金额（9月～10月）将在11月11日（星期三）汇入指定的金融机构账户。无个人的到账通知，请通过存折等自行确认。

## 6. 児童虐待防止推進月間

## Child abuse prevention promotion month

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

November is the month for “Child Abuse Prevention.”

When you suspect that a child might get abused, or see a child who seems to have got abused, please call following places.

●Just dial 189, number dealing with abuse for Child Consultation Center.(Jido Soudanjo Gyakutai Taiou Dial) (Some IP phones are not connected to the number.)

●Higashi Mikawa Children and People with disabilities Consultation Center (Jido, Shougaisha Soudan Center): Phone: 0532-54-6465

●Child Rearing Support Division, Toyokawa City: Phone: 0533-89-2133

## 防止虐待儿童推进月

育儿支援课 0533-89-2133

11月是防止虐待儿童推进月。如果有虐待的嫌疑或发现有可能受到虐待的儿童时，请联系以下任何一个机构。

●儿童咨询处虐待对应热线：189（部分IP电话无法打通）

●东三河儿童・残障者咨询中心：0532-54-6465

●丰川市政府育儿支援课：0533-89-2133

## 7. 女性に対する暴力をなくしましょう

## Save women from violence

Human Rights, Crime-Prevention and Transportation Division 0533-89-2149

Human rights campaign to save women from harm will be conducted from November 12 to November 25. In this gender-equal society, violence to women from their partners such as DV, sex crime, stalking and so on, is the serious issue to get over. Let's respect each other's human rights.

## 消灭对女性的暴力

人权交通防范课 0533-89-2149

11月12日～25日是“消灭对女性暴力运动”期间。来自配偶者等的暴力（DV）、性犯罪、跟踪等行为是在男女共同平等参与社会中必须克服的重要课题。请尊重相互的人权吧。

にゅうよう じ けんしん  
乳 幼児健診

Periodic health check-up for infants

**Reception Hours:** 1:00 pm to 1:30 pm

**Place:** Toyokawa Health Center (Hoken Center)

**Application:** Application is accepted on the day at the center

**Requirement:** Maternity passbook, memo pad for healthcare of infants, writing materials.

**Others:** Fluoride treatment for 1-year and 6 month-old baby is available.Fee of fluoride treatment for 2-year-old baby is 640 yen if you request (please pay exact amount), there is also urine examination for 3-year-old child (container will be sent in advance).

嬰幼兒体检

**接诊时间：**13点～13点30分

**地点：**保健中心

**预约：**当天、前往会场

**携带物品：**母子手册、婴儿笔记本、书写用具

**其他：**一岁零六个月幼儿诊察项目中还包括涂抹氟化物。两岁幼儿如果需要涂抹氟化物，另需付640日元（请准备好零钱）。三岁幼儿诊察项目中还包括尿检（将提前邮寄尿检容器）。

	Due Data 应诊时间	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
Medical Check up for 4-month-old  四个月幼儿 健康检查	12/3 (Thu) 12月3日(周四)	Born between July 10 – 22, 2020 2020 年 7 月 10 日 至 22 日出生	●Bring own bath towel. There will be “Book start”, story telling.  ●请携带浴巾来会场。 另有阅读启蒙（听说 训练）。
	12/15 (Tue) 12月15日(周二)	Born between July 23 – 31, 2020 2020 年 7 月 23 日 至 31 日出生	
	12/23 (Wed) 12月23日(周三)	Born between August 1 – 10, 2020 2020 年 8 月 1 日 至 10 日出生	
Medical Check up for 1-year and 6-month-old  一岁零六个月 幼儿健康检查	12/2 (Wed) 12月2日(周三)		●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is conducted.  ●请携带牙刷来会场。 另有涂抹氟化物。
	12/10 (Thu) 12月10日(周四)		
	12/22 (Tue) 12月22日(周二)		
	12/22 (Tue) 12月22日(周二)		
Dental check up for 2-year-old  两岁幼儿 口腔健康检查	12/4 (Fri) 12月4日(周五)	The notification will be sent to the eligible person directly. 对象者个别通知。	●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is available at 640yen.  ●请携带牙刷来会场。 如需涂抹氟化物时， 另需付640日元。
	12/18 (Fri) 12月18日(周五)		
	12/25 (Fri) 12月25日(周五)		
Medical Check up for 3-year-old  三岁幼儿 健康检查	12/1 (Tue) 12月1日(周二)		●Test records for eyes and ears (please examine them at your home)  ●眼耳检查表(家中自检)  ●Urine sampling should be taken in the morning on the day you bring.  ●尿检容器（体检当天 早晨完成）
	12/9 (Wed) 12月9日(周三)		
	12/17 (Thu) 12月17日(周四)		
	12/17 (Thu) 12月17日(周四)		

よ ぼうせつしゅ  
BCG予防接種

BCG Vaccination

**Reception Hours:** 1:00 pm to 1:30 pm (vaccination is not available after reception hours)

**Place:** Health Center (Hoken Center)

**Application:** Application is accepted on the day at the center. Please contact Toyokawa Health Center in advance, if you cannot come during the reception hours on the designated day.

BCG 予防接種

**受理时间：**13点～13点30分(仅限接诊时间内接种)

**会场：**丰川市保健中心

**预约：**当天，前往会场

\*如果无法按照预定日程就诊，请提前联系保健中心。

Date of vaccination 日程	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
11/26 (Thu) 11月26日(周四)	Born between June 1–9, 2020. 2020年6月1日至9日出生	●Maternity passbook (vaccination is not available if you don't have maternity passbook) ●List of preliminary examination ●A letter of attorney (in the case that third party comes with)  ●母子手册 ●诊察表 ●委托书（第三者陪同 时需要）
12/8 (Tue) 12月8日(周二)	Born between June 10–18, 2020. 2020年6月10日至18日出生	
12/16 (Wed) 12月16日(周三)	Born between June 19–30, 2020. 2020年6月19日至30日出生	

Please be aware that you cannot take vaccination if you do not have maternity passbook.

Please contact Toyokawa Health Center at 0533-89-0610 if you have further questions.

※如未携带母子手册，将无法接种，敬请注意。

●咨询地址 丰川市保健中心 0533-89-0610

にんさんふ し かけんしん  
妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

**Reception Hours:** December 14(Mon), 1:15 pm to 1:30 pm

**Venue:** Health Center (Hoken Center)

**Intended for:** Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one check up for each time)

**Remarks:** On the day of check-up, bring your maternity passbook and writing materials to the venue.

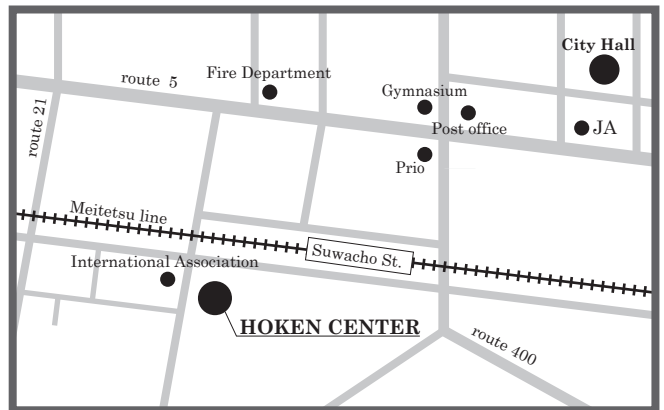
孕产妇口腔健康检查

**受理时间：**12月14日(周一) 13点15分～13点30分

**会场：**保健中心

**对象：**孕期中、产后未满一年者（各一次）

**备注：**请携带母子手册、笔记用具等来会场



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: 3-77-1・77-7 Higashiyama-cho Toyokawa-city

Phone: 0533-89-0610

# Duty Doctor for Emergency in November

## 11月份急诊值班医院

## 11月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.

The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

### Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm

Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm

Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm

平日 19点30分～22点30分

周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分

周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (Hagiya cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 毎日 23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

### Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays After regular consultation hours to 6:00pm

Sundays/Holidays 10:00 am to 6:00 pm

周六 就诊时间结束后至18点

周日、节假日 10点～18点

1	Sun./周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
3	Tue./周二	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
7	Sat./周六	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
8	Sun./周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
14	Sat./周六	Kaito Clinic (Toyokawa sakae machi)	0533-86-3300
15	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
21	Sat./周六	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
22	Sun./周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
23	Mon./周一	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
28	Sat./周六	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
29	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Weekday: After regular consultation hours to 8:00am

Saturdays/Sundays/Holidays 6:00 pm to 8:00am

平日: 就诊时间结束后至8点

周六、周日、节假日 18点～8点

### Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays/Saturdays 8:00 pm to 10:30 pm

Sundays/Holidays 9:00 am to 11:30 am

平日、周六 20点～22点30分

周日、节假日 9点～11点30分

Toyokawa shi Shika Iryo Center (Suwa) 0533-84-7757

### Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点～16点30分

8 Sun./周日 Riverbell Clinic (Honnogahara) 0533-85-3232

### Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

29 Sun./周日 Yamazaki Ganka (Kubo cho) 0533-82-4000

### Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

1	Sun./周日	Ogino Jibiinkoka (Ekimae dori)	0533-82-1182
8	Sun./周日	Akebonocho Jibiinkoka (Higashiakebono cho)	0533-83-3341
15	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
22	Sun./周日	Ito Iin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
29	Sun./周日	Ogino Jibiinkoka (Ekimae dori)	0533-82-1182

### Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

7	Sat./周六	Shiraya Iin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
21	Sat./周六	Ono Jinhinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

### Consultation for foreigners

#### International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-89-2158 (English)

Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

#### Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

### 外国人咨询窗口

#### 丰川市市民协働国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (汉语)

主 页: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

#### 丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及汉语)

Population of Toyokawa City as of October 1, 2020: 184,022

◎ Total population of foreign residents: 6,753	◎ Indonesian: 269
◎ Brazilian: 2,824	◎ Nepali: 103
◎ Vietnamese: 820	◎ Thai: 55
◎ Chinese: 716	◎ Korean: 40
◎ Filipino: 739	◎ Bolivians: 32
◎ South Korean: 461	◎ Others: 230
◎ Peruvian: 464	

### Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語

Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課

Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: [kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)

Website (English) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Website (Chinese) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

Toyokawa shi kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会

Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)